

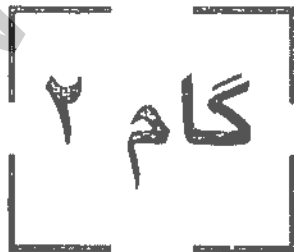


کاملترین راهنما و بانک سوالات

ترجمه متون ساده

وپرژه دانشجوپان دانشگاه پیام نور
گروه مؤلفان انتشارات ملکان

از سری کتابهای کمک آموزشی



(گام اول کتاب درسی + گام دوم کتاب آموزشی)



فهرست مطالب

صفحه

عنوان

Chapter 1

فصل یک

۶	فرآیند ترجمه
۹	تست های فصل یک
۱۲	پاسخنامه

Chapter 2

فصل دو

۱۳	مراحل ترجمه
۱۷	تست های فصل دو
۲۱	پاسخنامه

Chapter 3

فصل سه

۲۲	صورت و معنای کلمه در جمله
۲۷	تست های فصل سه
۳۰	پاسخنامه

Chapter 4

فصل چهار

۳۱	بررسی متون ترجمه شده
۴۰	تست های فصل چهار
۴۴	پاسخنامه

بخش دو: ترجمه ی لغات و اصطلاحات

صفحه

2.1. Sound Waves and Radio Waves	۴۶
2.2. We Think with our Muscles	۴۸
2.3. To Break with the Past	۴۹
2.4. We Possess Six Senses	۵۰
2.5. Fact and Fiction	۵۲
2.6. Mathematical Exactness	۵۴
2.7. The Big Dipper	۵۵
2.8. The Rain of Death	۵۷
2.9. The Problem of Sonic Boom	۵۹
2.10. Far Better than the Original	۶۱
2.11. Nearly as Tall as He	۶۲
2.12. By the way	۶۴

3.1. What's on the Other Side?	۶۷
3.2. Literary and other Kinds of Writing	۶۸
3.3. Imaginative and Discursive Writing	۷۰
3.4. Imagery and Diction	۷۱
3.5. Literary Experience	۷۳
3.6. Prose Fiction and Poetry	۷۴
3.7. The Language of Identification	۷۶
3.8. The Shaping of a Story	۷۷
3.9. Euphemism	۷۹
3.10. Literature as a Whole	۸۱
3.11. The Motive for Metaphor	۸۳

بخش چهار: ترجمه‌ی لغات و اصطلاحات

4.1. Always Use your Head	۸۶
4.2. Thirteen	۸۹
4.3. Crazy English	۹۱
4.4. The Play of Words	۹۵
4.5. The Handsome and Deformed Leg	۹۹

۱۰۲	سؤالات پایان ترم سال ۸۲
۱۰۶	پاسخنامه
۱۰۸	سؤالات پایان ترم سال ۸۳
۱۱۵	پاسخنامه

به نام خداوند جان و خرد کزین برتر اندیشه بر نگذرد

مقدمه

کتاب درسی به طور اخص، کتابی است ویژه تدریس در دوره‌های آموزشی سطوح آموزش عالی برای استفاده دانشجویان و اساتید که براساس اهدافی خاص تدوین و تهیه می‌گردد.

کتاب درسی سابقه‌ای طولانی دارد. از زمانی که دانشگاه‌های بزرگی نظیر آکسفورد در قرن دوازدهم میلادی و کمی بعد کمبریج در سال ۱۲۰۹ میلادی تأسیس شد، کتابهای درسی به رشته تحریر درآمدند؛ اما نخستین کتاب درسی دانشگاهی رسمی در سال ۱۴۷۸ میلادی در انتشارات دانشگاه آکسفورد به چاپ رسید، اشعار هومر شاعر پرآوازه یونان از قدیمی‌ترین کتابهای درسی دانشگاهی درباره زبان و ادبیات یونان است؛ نیز کتابهای مقدسی نظیر انجیل و قرآن در سیاهه قدیمی‌ترین کتب دانشگاهی محسوب‌اند.

از قرن دوازدهم میلادی به بعد با تأسیس تربیتی دانشگاه‌های مختلف در سراسر جهان، انتشار کتابهای درسی رونق یافت. اولین کتابهای درسی دانشگاهی ایران، ویژه نخستین مرکز رسمی آموزش عالی در ایران، یعنی دارالفنون، تهیه و تدوین شد. با تأسیس دانشگاه تهران در ۱۳۱۳ و با شروع فعالیتهای مرکز انتشارات این دانشگاه در ۱۳۱۹ تدوین، تألیف و ترجمه کتب درسی دانشگاهی رونق بیشتری یافت؛ دانشگاه‌های شیراز، تبریز، اهواز، مشهد و اصفهان تالی این جریان عظیم نشر و تدوین در ایران بودند. بعد از انقلاب اسلامی مرکز نشر دانشگاهی و نیز سازمان مطالعه و تدوین کتب علوم انسانی دانشگاه‌ها (سمت) به منظور تدوین و انتشار کتابهای درسی دانشگاهی تأسیس شدند.

به موازات این حرکت، تدوین جزوات درسی و کمک درسی یا به عرصه نهاد و در سه تا چهار دهه اخیر خود به صورت کتبی مشروح و گاه مختصر به همراه سؤالات تشریحی - چهارگزینه‌ای در کنار کتب درسی به زیور طبع آراسته شدند؛ از آن زمان که دانشگاه وزین پیام‌نور فعالیت خود را به صورت آموزش از راه دور و تا امروز که به صورت کلاس محور بسط داده است، بازار تدوین کتب کمک آموزشی رونقی دیگر یافته است. انتشارات ملکان در پی این تحول علمی عظیم به شیوه علمی و منحصر به خویش، به شرح و تفسیر و تدوین و تألیف کتب آموزشی جامعی پرداخته است؛ از جمله ویژگیهای این کتب است:

- شرح متن به صورت نکته به نکته

- اعم و اخص کردن مطالب در قالب نمودارهای درختی و خوشه‌ای

- ارائه کلیه واژه‌های متن در ابتدا یا انتهای هر درس یا هر فصل و بعضاً به صورت واژه‌نامه در پایان کتاب

- ارجاع پارهای توضیحات به زیرنویس در قالب مباحث تکمیلی و یا ارجاع به متن کتاب درسی

- تهیه و تنظیم آزمونهای آموزشی - آزمایشی بر مبنای اصول روان‌سنجی طرح سؤال

- تهیه و تنظیم پاسخنامه‌های کلیدی - تشریحی آزمونها با ارجاع به متن کتاب اصلی

- ارائه نمونه سؤالات امتحانهای سالهای گذشته آزمونهای دانشگاه پیام‌نور.